

Galería de Argumentos.

I PURITANI.

ARGUMENTO
DE LA ÓPERA EN TRES ACTOS
(Con los principales números de música
en español é italiano.)

DEL MAESTRO

BELLINI.



El Maestro Bellini.

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más
en boga; y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas
de España, y se venden en el Kiosco de Celestino.

PRECIO 10 CENTS

3- Marzo de 1904

Personajes

Elvira, amante de	Valton.
Arturo Talbo, Caballero de servicio de la familia Estuardo.	Sir Ricardo Ferth, coronel puritano (de Cromwell.)
Lord Gualtero Valtan, padre de Elvira y general a las órdenes de Cromwell.	Enriqueta de Francia, viuda de Carlos I de Inglaterra, bajo el nombre de la señora de Villaforte,
Sir Jorge, coronel retirado, hermano de Lord	Sir Bruno Roberton, oficial puritano.
Soldados partidarios de los Stuardos y de los puritanos, pages y damas.	
La escena en la fortaleza de Plymouth 1.º y 2.º acto y en las inmediaciones el acto 3.º	

ARGUMENTOS

de óperas, con cantables en español é italiano
que tiene esta casa

Aida. Mefistófeles.	Linda de Chamounis
Africana. Mignón.	Marta.
Barbieri di Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Rigoletto.
Fra Diavolo.	Traviata.
Faust. Los Lombardos	Un ballo in maschera.
Favorita.	Vísperas Sicilianas
Gli Hugonotti.	Otello.
Gioconda.	Il Trovatore.
Lohengrin	Il Profeta
Tannhauser—Tosca.	Roberto el Diablo
Sansón y Dalila	Lucrecia Borgia
La Boheme,—Puritanos.	Sonámbula.—Ernani



Es propiedad de Don Celestino Gonzalez,
quien perseguirá ante la Ley al que lo
reimprima sin su permiso.

LOS PURITANOS

ACTO PRIMERO

La escena representa un espacioso terraplen en fortaleza de Plimouth.

Empieza la obra con un animada escena en que los centinelas y soldados al mando del oficial Sir Bruno, celebran el nuevo día.

El coro de soldados canta el siguiente número:

Coro Quando la tromba squilla
Ratto il guerrier si desta:
L'arme tremende appresta,
Alla vittoria va!

Pari del ferro al lampo,
Se l'ira in cor sia villa,

Degli Stuardi il campo

In cenere anderá.

Bru. O di Cromvel guerrieri.
Pieghiam la mente e il cor
Ai mattutine cantici

Coro di Pur. La luna, il sol, le stelle,
Le tenebré e il fulgor,
Dan gloria al Créator

STURGES Y FOLEY.—Maquinaria Agrícola

In lor favelle,
La terra e i firmamenti
Esaltano il Signor.

Traducción.—Al eco de los clarines despierta el guerrero y apresta sus tremendas armas, corriendo a la victoria: si el bélico furor se apodera de nuestros corazones, el acero de los Puritanos, semejante a un rayo abrasador, reducirá a cenizas el campo de los Estuardos.

Bruno—Oidme, guerreros de Cromwell; entonemos al Supremo Hacedor el matutino cántico.

Los Puritanos—(dentro) El Sol, la Luna y las estrellas; las tinieblas y la luz glorifiquen al Criador. La tierra y el firmamento le exalten y bendigan. Cante el universo sus alabanzas!»

Llega entonces un numeroso grupo de habitantes del castillo que traen flores, invitando a la fiesta a los soldados, y estos a una señal del oficial se retiran con ellos, cantando este precioso coro:

Coro

Garzon, che mira Elvira,
La bella verginella,
L'appella - la sea stella,
Regiva dell' amor,
É il riso e il caro viso
Beltá del Paradiso,
É rosa sullo stel,
É un angelo del ciell!

Sincero un cavaliere,
In pianto a lei d'accanto,
Ha il vanto altero e santo
D'innamorar quel cuor.
Elvira allor sospira,
Gli chiede eterna fede,
Ed oggi dá mercede
A un sí fidato ardor.

Traducción.—«El joven que fija los ojos en Elvira, la llama *su Estrella* y *reina de su amor*. Su angelical semblante, su celestial sonrisa son encantos del Paraiso. Elvira es rosa que ostenta unida a

STURGESS Y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria
nida de Alfonso XIII. (Antes Acera de Recoletos.)

su vástago, toda su triunfante lozanía. Es un angel del cielo.»

Todos se retiran à excepción de Bruno que queda solo observando à Ricardo que en aquel momento se presenta demostrando en su semblante mucha aflicción, diciendo que perdida para él Elvira no le resta ya nada en la vida viviendo sin amor y sin esperanza.

Bruno le anima diciéndole que aun le queda la fama y el cielo, oyéndose una marcha guerrera, atravesando la escena los soldados.

Marchan con ellos Ricardo y Bruno, presentándose se después Elvira y su tío Sir Jorge, anunciándola este que va a unirse aquel día con su prometido; ella, al oír esto, le contesta que morirá si la obligan à casarse, más al conocer el nombre del caballero que su tío la destina, se tristeza se convierte en alegría y cantan el siguiente dúo:

Elv. Deesol Arturo? oh gioia! Arturo!

Non e segno.. Oh Arturo... oh amor!

Gio. Piangi, ah! piangi di contente.

Ti cancelli ogni tormento

Questa lagrima d'amor.

E tu mira, o Dio pietoso,

L'innocenza in unan velo:

Benedici tu dal cielo

Questo giglio di candor.

Elv. Quest' alma, al duolo avvezza,

Sí vinta é dal gioir,

Che ormai non può capir

Sí gran doleezza.

Chi mosse a' miei decir'

Il geuitor?

Gio. Ascolta.

Sorgea la notte folta,

Agrícola de todas clases. Madrid Alcalá 52, Valladolid Ave

Tarcea la terra e il ciel,
Parecía natura avvolta
D' un fosco e mesto vel.
L' ora propizia ai miseri,
Il tuo pregar, tue lagrime,
M' avvalorar sí l' anima
Ch' io corsi al genitor.

Elv. Oh! mio consolator!

Gio. Incominciái. *Germano,*
Né piú petei parla;
Allor bagnai sua mano
D' un muto lagrimar.
Poi ripigliái tra i gemiti:
L' angelica tua Elvira
Al prode Artur sospira,
Se ad altre nozze andrà.,.
La misera morrá!

Traducción.—No es un sueño ^{Elvira} oh amor!
Arturo

Jorge—Vierte hija mia en el seno de un anciano que tanto te ama las lágrimas que te arranca la alegría y borra de tu imaginación hasta el recuerdo de los pasados tormentos. Y tú Dios de bondad, dignate bendecir desde tú excelso trono los dulces transportes de esta alma candorosa.

Elvira—Si: mi alma sucumbe al exceso de un júbilo que no alcanzo à comprender ni puedo soportar ¿Quien convenció à mi padre?...

Jorge—Escucha: Desplegaba su oscuro manto la noche, cielo y tierra habían enmudecido, la naturaleza yacía envuelta en velo espeso y misterioso: La hora me pareció propicia y tu llanto y tus ruegos me dieron todo el va
nida de Alfonso XIII. (Antes Acera de Recoletos.)

STURGES Y FOLEY, —Gran surtido de Maquinaria
nida de Alfonso XIII. (Antes Acera de Recoletos.)

lor que necesitaba para correr al encuentro de tu padre... — 3 —

Elvira—Me habeis vuelto á la vida!

Jorge—Le digo. *Hermano!* Helose en mis labios la palabra y no me fuè posible proseguir, pero en mi el elocuente silencio y en mis lágrimas comprendiò mi emociòn... al fin continué: tu angelical Elvira ama à Arturo, al héroe Arturo y si la obligas à unirse à otro morirà... la infeliz.»

Jorge termina su relación diciéndola que al fin su padre habia accedido à su boda con Arturo y cuando Elvira quiere echarse de nuevo en brazos de su tío se oyen cornetas de caza fuera de la fortaleza, anunciando la llegada del noble Arturo y se van para recibirle.

SALA DE ARMAS

Entra lord Arturo por la derecha, seguido de su acompañamiento, portador del velo blanco para Elvira y esta se presenta por la derecha con su padre lord Walton y su tío Sir Jorge, cantando el acompañamiento un hermoso coro.

Arturo canta:

Art. A te, o cara, amor talora
Mi guidó furtivo e in pianto,
Or mi guida a te d'acanto
Tras le feste e l'esultar,
Al brillar di si bell'ora,
Se rammento il duol passate,
Vo in ebbrezza., e son béato!
M' é celestè il giubilar!



Traducción.—Amor me condujo alguna vez á tu presencia furtivo y triste adorada Elvira: hoy me con-

Agrícola de todas clases. Madrid Alcalá 53, Valladolid Ave-

duce alegre y satisfecho cerca de ti para no abandonar nunca. Si pienso en mis antiguos tormentos, si reflexiono sobre mi actual ventura, mi alma se abisma en un inesplicable placer.»

Se presenta entonces Enriqueta, reina de Inglaterra y despues de dar á Bruno una orden en voz baja, lord Walton la dice que el Parlamento inglés la llama á su presencia y que él es el encargado de acompañarla, por lo cual dice á Elvira y Arturo que no puede asistir á la ceremonia de la boda, entregándoles un pliego para que no les pongan impedimento alguno.

La proscrita reina Enriqueta reconoce en Arturo á uno de los más fieles servidores de su familia se dá á conocer á Arturo, él conmovido y arrodillado ante su Soberana, jura sacarla de allí oculta-mente.

Elvira, ya vestida con el traje de boda, Jorge, Arturo y Enriqueta, cantan un inspirado cuarteto en que expresan sus diversos sentimientos, colocando Elvira sobre la cabeza de la reina Enriqueta su blanco velo de desposada.

Entonces se le ocurre al leal Arturo una idea luminosa é impide que Enriqueta se quite el velo, diciéndola que bajo él puede ocultar su semblante saliendo del castillo como si fuera su esposa, logrando así su libertad y salvar su vida amenazada.

Logran escaparse y cuando ya han traspasado el puente, se descubre la trama urdida, que llena de indignación á Ricardo, y á lord Walton, el padre de Elvira, que desvaria loca de dolor, creyendo en la traición de su amado Arturo, tras el cual salen por siguiéndole todos los soldados de la fortaleza.

STURGESS Y FOLEY. —Gran surtido de Miquinaria nida de Alfonso XIII. (Antes Acera de Recoletos.)

ACTO SEGUNDO.



Sala con puertas laterales.

Bruno y los soldados puritanos hablan con tristeza del estado en que se encuentra la infeliz Elvira creyendo todos que morirá de amor por la traición de que ha sido victima.

Sir Jorge entra y al ser interrogado acerca del estado de la joven dice:

Gio. Cinta di rose e col bel crin disciolto

Taior la cara vergine s' aggira.

E chiede all' aura, fior con mesto volto;

Ove andó Elvira)

Blanco ve-tita, e qual se ajl: ara innante

Adempie il rito, e va cantando: Il giuro:

Poi grida per amor tutta tremante:

Ah vion!, Arturo!

Coro Ah! figlia misera - delira ancor!

Quanto fu barbaro - il seduttore!

Gis. Geme talor qual tortora amorosa,

Er cade viata da mortal sudore,

Or l'odi, al suon dell' arpa lamentosa,

Cantar d' amore.

O: scorge Arturo nell' altrui sembiante.

Poi del suo inganno accorta, e di sua sorte,

Geme, piange, s' affanna, e ognor piú amante

Invoca morte,

Coro Ah! figlia misera - morrá d' amor!

Scenda una folgore - sul traditor.

Ric. Di sua folgore il ciel non sará lento!

A scure infame Artur Talbo á dannato

Dall' Anglican Sovrano Parlamento.

Coro

È giusto fato!

Ric.

Quaggiú nel mar che questa valle serra,

Ai buoni e ai tristi é memorando esempio.

Coro Se la destra di Dio tremenda afferra
Il crin dell' empio.

Traducción.—«Os satisfarè... acercaos. (Todos hacen círculo á su alrededor) Ceñida de rosas y con el cabello suelto, discurre algunas veces de senda en senda preguntando á los vientos y á las plantas ¿donde se fuè Elvira? Vestida de blanco cual si se encontrase delante del altar, se figura que asiste á la nupcial ceremonia y dice ¡yo juro! Despues con voz doliente esclama: ¡Arturo vén!

Coro.—¡Desgraciada doncella, está delirante! Cuan cruel fuè el que la engañò!

Jorge—«Algunas veces, cual tórtola amorosa, gime y suspira. Otras cae en un desmayo mortal y otras canta sus amores al sen del arpa. Cree reconocer en otro á su Arturo; se desvanece luego aquella ilusiòn; se aflige de nuevo, llora, se atormenta é invoca la muerte!

Coro.—«Desgraciada doncella! ¡Morira de amor! Caiga un rayo sobre el traidor infame.»

Apenas termina entra Ricardo con una carta anunciando que el Parlamento había condenado á Arturo á muerte vil, despues de reconocer la inocencia de lord Walton en la desapariciòn de la reina Enriqueta y dispuesto á premiar su fidelidad con los mejores puestos.

Se retira el coro y aparece Elvira demostrando en su semblante y ademanes el estado de locura en que se encuentra.

Pregunta á Sir Jorge quien es y su tio la trata con extrema dulzura: ella entonces canta:

STURGESS Y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria nida de Alfonso XIII. (Antes Acera de liecoletos.)

Elv. Padre mio!... mi chirmi al tempo?
Non é sogno.. oh! Arturo.. oh amor!..
Ah! tu sorridi... asciughi il pianto!
A Imen mi guidi... al ballo, al canto!
Ognun s' appresta a nozze, a festa,
E meco in danze esulterà.
Tu pur meco danzerai?
Vieni a nozze.

Gi, Ri (O Cielo!)
Elv. El piangel.

Egli piange... Ei forse amó!

Gi, Ri (Chi frenar il pianto puó!)

Elv. M' odi, e dimmi: amasti mai?

Ric. Gli occhi affissa in sul mio volto,
Ben mi guarda e lo vedrat...

Elv. Ah! se piangi... ancor tu sai
Che un cor fido nell' amor
Sempre vive di doler!

Gio. Deh! t' acquota, o mia diletta.
Tregua al duol dal tempo aspetta.

Elv. Mail...
O toglietemi la vita,
O rendetemi il mio amor!

Ri, Gi Tornó il riso in sul suo aspetto,
Qual pensiero in lei brilló?

Elv. Non temer del padre mio,
Co' miei pianti il placheró.
Ogni affanno andrà in oblio,
Tanto amor consoleró.

Gio. (Essa é in pene abbandonata,
Sogna il gaudio che perdé!)

Ric. (Qua) bell' alma innamorata
Un rival rapiva a me!

Elv. Vieni, diletto, é in ciel la luna;
Lutto tace intorno intereo;
Fin che spunti in cielo il giorno,
Vien, ti posa sul mio cor.
Deh ! t' affretta, o Arturo mio,

Riedi, o caro, alla tua Elvira:

E-sa piange e ti sospira,

Riedi, o caro, al primo amor.

Gi. Ri Possa un dì quell' infelice
Mercé aver di tanto affotto:
Possa un giorno nel diletto
Obbiar il suo dolor!

Gio. Ricovrarti ormai t' addice,
Stende notte il cupo orror.

Traducción.—«Querido padre! Vas à conducirme al templo? No... no es un sueño... Arturo! Amor mio! Ah! La risa asoma á tus labios, pero lloras almismo tiempo... me guias al altar de Himeneo, à la fiesta de mis desposorios... mira... todos se apresuran... todos celebran conmigo mi felicidad. Bailaremos los dos? ven á mi boda»

Se vuelve, ve à Ricardo y le toma la mano, diciendo à Sir Jorge en voz baja:

«Llora! El llora! Tal vez habrá tambien amado»

Despues dice à Ricardo cogiéndole de nuevo la mano.

«Oyeme, respondeme. ¿Has amado alguna vez?

Ricardo—Fijad en mi los ojos... mirad bien y lo vereis **Elyra**.—«Ah! si lloras... tambien sabes que un corazón que ama, se alimenta de lágrimas.»

Rompe à llorar y Sir Jorge la abraza diciéndola:

«Aquietate, hija mia, que el tiempo mitigará tu pena.

«Nunca» contesta ella. Arrancadme la vida ò volvedme mi adorado bien.»

Despues ya mas tranquila y sonriéndose dice:

«No temais, yo vencerè con mis lágrimas á mi padre. Se olvidará todo y yo quedarè consolada»

STURGESS Y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria
à la de Alfonso XIII, (Antes Acera de Recoletos)

Jorge—En su pesar, en su abandono. sueña la dicha que perdió.

Ricardo—¡Que alma tan hermosa me ha robado mi rival.»

Elvira.—«Ven querido, ya resplandece la luna en el cielo: la naturaleza toda ha enmudecido ven y descansa sobre mi seno hasta que la nueva aurora despierte. Apresurate querido Arturo; ven cerca de tu Elvira. Mírala llorosa, acongojada... quíerela como la querías antes.»

J. y Ri—Plegue al cielo que esta desventurada ob- tenga algún día el galardón de tan fiel cari- ño y que olvide sus penas en el seno de la alegría y la paz.»

Jorge—Vamos... seréate.. empieza á anochecer...

Elvira cesa en su delirio y se retira á invitación de Jorge y Ricardo.

Solos ya estos, el primero pide al otro que salve á su rival, puesto que puede hacerle, pero Ricardo se niega diciendo que cumplirá la voluntad del Parlamento.

Sir Jorge le amenaza diciéndole que su vida se verá llena de remordimientos, pues tendrá otra vida más á su cargo, pero él se obstina en su idea.

Despues cantan el famoso y patriótico duo que tan popular llegó á hacerse.

Suoni la tromba, e intrepido

Io pugnero da forte,

Bello é affrontar la morte

Gridando; libertà!

Amor di gloria impavido

Mieta i sanguigni allori,

Poi terga i bei sudori

E i pianti la pietá.

Traduceiòn.—Suene la trompa é intrèpidos vamos à pelear con valor, pues es grato desafiar la muerte, gritando Libertad.

El amor de la patria me llevará impàvido al templo de la gloria; él ceñirá mis sienes con ensangrentados laureles y despues, en el seno de la paz, todo será delicia y ventura.

ACTO TERCERO.

La escena representa una galerìa, en un jardìn con bosquecillo.

Cuando se levanta el telòn empieza à oscurecer, desarrollándose un furioso huracan, oyéndose al poco rato un tiro de arcabuz.

Arturo aparece embozado en una gran capa expresando su satisfacciòn por haber conseguido salvarse extraviando a los enemigos que le persiguen.

Elvira atraviesa la escena sin ser vista de Arturo, cantando esta sentida balada:

Elv A una fonte afflitto e solo
 S' assideva un Trovator,
 E a sfogar l' immenso duolo
 Sciolse un cantico d' amor.

Art La mia canzon d' amor! Ah! Elvira ah Elvira

Ove t' aggiri tu?.. Nessun risponde...

A te così io cantava

Di queste selve tra le dense fronde,

E tu allor facevi eco al canto mio!

Deh! se ascoltasti l' ameroso canto...

Odi quel d' un afflitto, odi il mio pianto.

A una fonte afflitto e solo
S' assideva un Trovator,
Tocco l' arpa e suonó duolo;

STURGESS Y FOLEY.—Gran surtido de Maquinaria nida de Alfonso XIII. (Antes A cera de Recoletos.)

Sciolsse un canto, e fu dolor.
Corre a valle, corre a monte
L' infelice pellegrin,
Ma il dolor gli é sempre a fronte
Gli é compagno nel camin.
Brama il Sole allor ch' é sera,
Brama sera allor ch' é Sol,
Gli par verno primavera,
Ogni riso gli par duol.
Qual suon!... gente s' appressa.

Traducción. —Cerca de una fuente estaba sentado un trovador triste y lloroso y para desahogar su afligido pecho, entonó una canción amorosa.»

Arturo oye la balada que es la que él cantaba à su Elvira y dice:

Traducción.—Esa es mi canción Elvira! Elvira! Donde está? nadie responde. Esos mismos versos te cantaba yo en la espesura de estas hermosas selvas y ellos hallaban eco en tu corazón sensible... Ah! Si en otro tiempo escuchabas los cánticos de amor, escucha ahora el de la desgracia. Cerca de una fuente se sentó afligido y solo el trovador; su arpa al resonar producía una expresión de dolor, y su voz era un continuo lamento. En las tinieblas de la noche suspiraba por la luz del día, en medio del día ansiaba por las tinieblas de la noche. La primavera risueña le parecía invierno sañudo, y cada alegría era para él profundo pesar.»

Cuando termina se oye ruido de tambores y Arturo reconoce à sus enemigos, ocultándose para no ser visto por ellos.

Estos se retiran y Arturo vuelve à aparecer continuando su interrumpida canción.

Elvira vuelve entonces y al reconocerla Arturo

Agrícola de todas clases. Madrid Alcalá 52, Valladolid Ave-

se arroja á sus pies pidiéndola perdòn; ella le reconoce y se arroja en sus brazos.

Despues de una conmovedora y sentida escena en que se prometen fè eterna, se dan las manos y dirigiendo al cielo sus palabras entonan la siguiente plegaria.

Questo giuro si puro e di fede
Che a te alziam, o Motor d'ogui affetto,
Tu fiorisci d' eterno diletto,
Tu consola sventura ed amor.

Traduccìon.— Recibe Soberano Hacedor este juramento de fidelidad que ante Tí renovamos... Bendice nuestra uniòn y consuela nuestras desgracias.

Arturo le explica el motivo de su inesperada separaciòn, diciéndola que aquella dama era la Reina de Inglaterra a quien habia logrado salvar, y se abrazan de nuevo, oyéndose otra vez el sonido del tambor y las voces de alerta de los soldados de Cronwell, persiguiendo a Arturo.

Este quiere huir pero Elvira, poseida de nueva locura se lo impide abrazandose a sus rodillas, siendo en vano las súplicas de Arturo.

A los gritos de auxilio de Elvira acuden Ricardo Jorge y Bruno, reconociendo à Arturo á quien conminan con la orden del Parlamento inglés.

La desgraciada Elvira recobra la razòn y comprende lo que ocurre, cantando entonces este magnifico cuarteto.

El Qual mai funerea
Voce funesta
Mi scuote e desta
Dal mio martir!
lo fui sí barbara,

Lo trassi a morte;
M'avrá consorte
Nel suo morir!
Ar Credeasi, misera!
Da me tradita,

STURGESS Y FOLEY.—Gran sortido de Maquinaria
nida de Alfonso XIII (Antes Acera de Recoletos)

Traeva la vita
In tal martir!
Or sfido i fulmini,
Disprezzo il fato,
Se a lei da lato
Potró morir!

Ri Quel suon funereo
Ch' apre una tomba,
Cupo rimbomba,
M' infonde orror.
La sorte orribile
Spense già l' ira,
Mi affanna e idspira
Pietà e dolor.

Gi Quel suon funereo
Feral rimbomba,
Nel sen mi piomba,
M' agghiaccia il cor!
Sol posso, ah miserol
Tremare e fremere

Non ha piú iagrima
Il mio dolor.

Coro di Puritani
Quel suon funereo
Ch' apre una tomba,
Cupo rimbomba
Infonde orror.
E Dio terribile,
In sua vendetta
Gli empi ei saett
Sterminator.

Coro di Donne
Quel suon funereo
Feral rimbomba,
Al cor ci piomba
Gelar ci fa!
Pur fra le lagrima
Speme ci affida
Che Dio ci arrida
Di sua pietá!

Traducción.—Elvira ¡Què voz funesta me des-
pierta de mi atormentador letargo! ¿He podido ser
tan impia que yo misma lo entregase à sus verdu-
gos? ¡Ah! moriré con el.

Arturo. Infeliz! creía que yo la engañaba. ¡Vivia
atormentada con esta idea! Desafío la cólera del
cielo, desafio el furor del destino, si me es permiti-
do morir cerca de ella.

Ricardo. Me horrorizo al ver que delante de mis
ojos se abre su sepulcro! Su horrible suerte extin-
gue mi rencor y ya no me causa más que lastima y
sentimiento; Cuanto compadezco tan fatal desgracia!

Jorge. Este sonido funesto me hiela el corazón.
No me es dado ya llorar más; tan horrorosa catás-
trofe me niega hasta el consuelo de las lágrimas.

Cuando se disponian à ejecutar á Arturo se oye
Agricola de todas clases. Madrid Alcalá 52, Vall a Jolid Ave-

una corneta de caza y entra un Heraldo con un mensaje que leen Jorge y Ricardo, los cuales anuncian que los Estuardos han sido vencidos y que ha llegado la hora de la reconciliación y del perdón.

La obra termina con el siguiente concertante:

Elv, Art Dall' angoscia ai gaudio estremo
Par quest' alma al ciel rapita.
Ben so dir che sia la vita
Or che ^{tuo} l' amor mi fa.
_{tua}

Coro Siate lieti, alme amorese,
Qual d' amor foste dolenti;
Lunghi dí per voi ridenti
Quest' istante segnerà.

Elv, Art Ah! sento, mio bell' angelo,
Che poca é iutiera l' anima
Per esultar nel giubilo
Che amor ci donerà.
Benediró le lagrime,
L' ansia, i sospir', i gemiti
Vaneggeró nel palpito
D' un' ebra voluttá.

Tutti Amor, pietoso e tenero,
Coronerá di giubilo
L' ansia, i sospiri, i palpiti
Di tanta fedeltá.

Traducción.—Elvira y Arturo. Desde la más amarga angustia pasa mi alma al más completo júbilo. Ahora que puedo ser tuyo aprecio y amo una vida que me era ya insoportable!

Coro. Alegraos, amantes esposos: sed tan felices como hasta ahora fuisteis desgraciados. Eso os asegura una felicidad duradera.

Todos. El amor tierno y compasivo corone vuestra felicidad, haciendo terminar para ambos tantos y tan atroces tormentos. FIN.

Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

Agua, azucarillos y agte.
Alegria de la Huerta
Arrastras | Adriana Angot
Aullido de Hierro | Annador.
Alojados | Azotea
Abanicos y Panderetas ó a
Sevilla en el Botijo
Agua Mansa = Boccacio
Barquillero | Buena Sombra
Batalla de Tetuan
Batada de la luz | Bruja
Borrachos | Buenas formas
Bravias | Balido de z...
Barberillo de Lavapiés
Bateo = Barbero de Sevilla
Ba...-ventura | Barcarola.
Balle de Luis Alonso
Carriosa | Carrasquilla
C...ros, disolvent... Copito de
Cambios Naturales (Nieve
Cabo Primero | Campanadas
Cocineros = Cabo Baqueta
Cafino de Oro = Cruz Blanca
Cara del Regimiento - Celosa
Caramelo. = Churro Bragas
Curro Vargas. | Claves Rojo.
Campanone | Covadonga
Cursi | Guña de Rosa,
Ciudadano Simón | Cortijera.
Cara de Dios - Curro Lopez
Correo Interior - Código Penal
Capote de paseo | Carceleras
Campana milagrosa = Coco
Chavala | Chiquita de Najera
Cornetada de la Partida | Colorin
Chico de la Portera (Colorao
Canción del Naufrago
Chispita o el Barrio de Millas
Campanas de Carrión
Duo de la Africana

Don Juan Tenorio
Don Gonzalo de Ulloa
Detras de. Telon
Diamantes de la Corona
Dolores | Dinamita
Dolorettes | Diligencia
Debut de la Ramirez
El Dios Grande | Estudiantes
Escaio | El Solo de Trompa
Electra | El Tio Juan
Estreno. El famoso Colirón
Enseñanza Libre | El Oñvar.
El Puño de Rosas
El Veterano - El Mozo Cruo,
El Picaio Mundo.
El tributo de las cien Dellas.
Fiesta de San Anton
Feria de Sevilla
Fonógrafo Ambulante
Fondo del Baul | Figurines.
Fotografias Animadas.
Gigantes y Cabezudos.
Galito del Pueblo.
Guitarrico. | Gobernadora
Golfemia - Guillermo Tell
Gazpacho Andaluz
Gimnasio Modelo - Gaitero
Género Inimico | General
Grandes Cortesanas,
Húsar | Hros del Batallón
Jugar con fuego | Juramento
Juan José
Jose Martin el Tamborilero
Juicio oral | Jilgero Chico
Lucas del Cigarraf.
La Venta de Don Quijote
Luna de miel. = Luz Verde
Lucha de clases.
Loco Dios. | La Divisa.
Ligerita de Casca

Las dos Princesas
 La Coleta del Maestro—Los
 Hijos del Mar—La Morenita
 Los chicos de la Escuela
 La torre del Orc—La Muñeca
 La trapera—Lahengrin
 La Mazorca Roja. Lola Montes
 La Reina Mora —La Inclusera
 Los Granujas. Las Barracas
 Los Charros | Las Parrandas
 La Corria de Toros
 Los dos Piletos
 La Camorana—La Muñeca
 Maestro de Obras.—Mujeres.
 Mis Helyett—Marusiña
 Marsellesa. | Mujer y Reina
 Maria del Pilar—Madgyares.
 Molinero de Subiza.
 Maria de los Angeles
 Marina. | Mascota = Mi niño.
 Mangas Verdes Marquesito.
 Monigotes del Chico.
 Milagro de la Virgen.
 Manta Zamorana | Macarena
 Mallorquina | Mariucha
 Maria de los Angeles—Maya.
 Niños Llorones.
 Nieta de su abuelo.
 Padrino del Nene
 Preciosilla. = Pepe Gallardo
 Presupuestos de Villapierde
 Plantas y Flores
 Pepa la Frescachona

Perlá de Oriente Pillo de Play
 Patio | Piquito de Oro
 Puesto de Flores—Polvorilla
 Querer de la Pepa
 Patria Nueva
 ¿Quo vadis?
 Revoltosa | Rey que rabió
 Reloj de Lucerna
 Reina y la Comedianta
 Raimundo Lulio
 Santo de la Isidra
 Señora Capitana
 Señor Joaquin
 Salto del Pasiego
 Sobrinos del Capitan Grant
 Soleá | Sandias y Melones
 Sombrero de Plumas
 San Juan de Luz
 Su Alteza Imperial
 Traje de Luces | Tía Cirila
 Tempestad | Tempranica
 Trabuco —Terrible Perez.
 Tonta de Capirote
 Tío de Alcalá | Tribu Salvaje
 Tremenda. | Timplaos
 Tambor de Granaderos
 Tirador de Palomas
 Venus—Salón.—Venecianas
 Verbena de la Palma
 Viejecita | Velorio
 Viaje de Instrucción
 Vuelta al Mundo
 Zapatillas y otros

GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 250 argumentos diferentes de óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 16 páginas y cubierta con el retrato del autor. á 10 céntimos—uno se sirven á provincias á precios muy económicos

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco.—Valladolid.

Nota. Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.